



Gestión de léxico especializado y corpus: el traductor novel frente a los recursos ajenos y propios

Código del curso: 2025cc15

Enlace web: <https://www.upo.es/formacionpermanente/cursos-de-verano/gestion-de-lexico-especializado-y-corpus-el-traductor-novel-frente-a-los-recursos-ajenos-y-propios>

Fecha: 30 de junio y 1 de julio de 2025

Duración: 15 horas. 2 ECTS

Tarifa: 60,00 €

* El coste del certificado-diploma de aprovechamiento es de 10,00 € (en concepto de gestión de expediente y emisión)

Formato: Docencia simultánea

* **Reconocimiento estudiantes UPO:** 1 ECTS

Dirección del curso: Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben. Docente e investigador en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Resumen del contenido del curso

En el marco de la edición 2025 de los Cursos de Verano Olavide en Carmona, ofrecemos este espacio de formación centrado en la importancia del manejo de léxico especializado y de corpus para la generación de recursos de traducción propios. Después de destacar la relación entre terminología y traducción especializada, presentaremos algunos recursos multilingües útiles al traductor. Luego, tomando estos recursos como modelo, abordaremos herramientas destinadas al tratamiento de corpus y a la organización y gestión de datos terminológicos con el objetivo de propiciar la generación de recursos propios para traducir textos especializados. Finalmente, para sistematizar la información

recolectada, prevemos el trabajo con fichas terminológicas-traductológicas. El curso se dictará en español.

Dirigido a

Este curso está dirigido a traductores noveles de cualquier combinación lingüística, que tengan especial interés en el trabajo con léxico especializado y corpus, así como a aquellos profesionales interesados en actualizarse en esta disciplina.

Programa

Lunes 30 de junio

- | | |
|----------------------------|---|
| 09,30 a 10,00 horas | Recepción y entrega de documentación. |
| 10,00 a 10,30 horas | Inauguración del curso. |
| 10,30 a 12,00 horas | Conferencia 1: "Cuando terminología y traducción van de la mano" .

Participan: <ul style="list-style-type: none">• Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.• Profa. Dña. María Paula Garda. Titular regular de Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación, y Traducción Jurídica en el Traductorado Público Nacional de Alemán. Universidad Nacional de Córdoba.• Profa. Dña. María Laura Perassi. Titular regular de Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación, y Traducción Científica en el Traductorado Público Nacional de Francés. Universidad Nacional de Córdoba. |
| 12,00 a 12,30 horas | Descanso. |
| 12,30 a 14,00 horas | Conferencia 2: "Recursos y más recursos... ¿para el traductor?" .

Participan: <ul style="list-style-type: none">• Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.• Profa. Dña. María Paula Garda.• Profa. Dña. María Laura Perassi. |

16,00 a 17,30 horas Mesa redonda 1: **"Mis documentos, mi corpus, mis términos"**.

Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.
- Profa. Dña. María Paula Garda.
- Profa. Dña. María Laura Perassi.

17,30 a 18,00 horas Descanso.

18,00 a 20,00 horas Taller 1: **"Introducción a Sketch Engine"**.

Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.
- Profa. Dña. María Paula Garda.
- Profa. Dña. María Laura Perassi.

Martes 1 de julio

09,30 a 11,00 horas Conferencia 3: **"Con la lupa en el léxico: ¿qué y cómo investigamos en terminología?"**.

Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.
- Profa. Dña. María Paula Garda.
- Profa. Dña. María Laura Perassi.

11,00 a 11,30 horas Descanso.

11,30 a 13,00 horas Conferencia 4: **"Con la lupa en el léxico... del documento: ¿cómo investigamos en terminología para traducir?"**.

Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.
- Profa. Dña. María Paula Garda.
- Profa. Dña. María Laura Perassi.

15,00 a 17,00 horas Taller 2: **"Introducción a la terminografía"**.

Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.
- Profa. Dña. María Paula Garda.
- Profa. Dña. María Laura Perassi.

17,00 a 18,00 horas **Evaluación integradora.**

Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Christian Filsinger Senftleben.
- Profa. Dña. María Paula Garda.
- Profa. Dña. María Laura Perassi.

18,00 a 18,30 horas Clausura del curso y entrega de diplomas.

Patrocinan



Contacto

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta
C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)
954 144 355 / 608 234 949

www.upo.es/olavideencarmona
olavideencarmona@upo.es